

A

a

**VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA B (SENIOR) DELLA L. 240/10 EMANATO CON D.D. 148 DEL 11/01/2018 E IL CUI AVVISO È STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 4 DEL 12.01.2018**

**Verbale della I° adunanza**

Il giorno 22.03.2018, alle ore 10.45 presso l'Aula Roveri del Dipartimento di Scienze della Qualità della Vita QUVI dell'Università di Bologna sita in Via Zamboni, 38, si riunisce in prima adunanza la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per titoli e discussione pubblica per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato di cui all'art. 24 co. 3 lettera b) della durata di tre anni, per le esigenze del Dipartimento di Scienze della Qualità della Vita QUVI – Settore concorsuale 10/L1 - SSD L-LIN/12 Lingua e Traduzione - Lingua Inglese.

Sono presenti i seguenti membri della Commissione giudicatrice nominata con D.D. 744 del 08/02/2018:

Componente: Prof.ssa RIEM Antonella – Professore Ordinario presso l'Università di Udine;

Componente: Prof. CAZZATO Luigi – Professore Associato presso l'Università di Bari;

Componente: Prof.ssa CONCILIO Carmelina – Professore Associato presso l'Università di Torino.

I Commissari dichiarano, ai sensi dell'art. 35-bis del D. Lgs. 165/2001, di non essere stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati contro la pubblica amministrazione di cui al capo I del titolo II del libro secondo del codice penale.

Nessuno dei componenti la Commissione versa in una delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 3 - 21° comma - della Legge 24.12.1993, n. 537 e all'art. 9 - 2° comma - del D.P.R. n. 487/1994, così come modificato ed integrato dal D.P.R. 693 del 30.10.96.

Viene nominato Presidente la Prof.ssa RIEM Antonella, mentre svolge le funzioni di Segretaria verbalizzante il/la Prof./ssa CONCILIO Carmelina.

La procedura di valutazione è stata bandita con Decreto Dirigenziale n. 148 del 11/01/2018. L'avviso della procedura è stato pubblicato sulla G.U. – 4° serie speciale - G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 4 DEL 12.01.2018 sul portale d'Ateneo, su quello del Miur e su quello europeo della ricerca.

L'organizzazione della selezione e tutto il materiale necessario sono stati predisposti dai competenti uffici amministrativi dell'Università degli Studi di Bologna.

Il Presidente dichiara aperta la seduta e dà lettura del bando di selezione e degli atti normativi e del Regolamento d'Ateneo per i Ricercatori a tempo determinato che disciplinano la selezione stessa.

La Commissione prende atto che, ai sensi dell'art. 7 del bando, la selezione consisterà nella valutazione preliminare dei candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato, in base ai criteri definiti dal MIUR nel D.M. 243/2011 e ai sensi di quanto disposto dall'art. 19 del D. Lgs. 33/2013, come modificato dall'art. 18 del D. Lgs. 97/2016. La Commissione pertanto procede a fissare in dettaglio i criteri di massima per la valutazione dei candidati, indicati nell'allegato 1, parte integrante del presente verbale.

A seguito della valutazione preliminare i candidati comparativamente più meritevoli, in misura compresa tra il 10 e il 20 per cento del numero degli stessi e comunque non inferiore a sei unità, saranno ammessi alla discussione pubblica con la Commissione dei titoli e della produzione scientifica, che può assumere anche la forma di un seminario aperto al pubblico. I candidati sono tutti ammessi alla discussione qualora il loro numero sia pari o inferiore a sei.

Saranno valutate anche eventuali lettere di referenza prodotte dai candidati.

XLC  
Le

La discussione coi candidati ammessi si svolgerà in forma pubblica in lingua italiana e in lingua inglese.

A seguito della discussione verrà attribuito un punteggio analitico ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati ammessi.

La Commissione definisce pertanto le modalità di attribuzione dei punteggi di cui sopra, così come contenuto nell'allegato 1, parte integrante del presente verbale.

Definiti i criteri, con la stesura dell'Allegato 1, la Commissione prende atto che hanno presentato istanza di partecipazione n. 1 candidata e che pertanto a norma di legge è stata ammessa alla selezione pubblica.

La Commissione passa all'esame della domanda pervenuta e accerta che non esistono situazioni di incompatibilità ai sensi degli artt. 51 e 52 del Codice di procedura civile, così come previsto dall'art. 11, 1° comma, del D.P.R. n. 487/1994. La Commissione dichiara, inoltre che non esistono vincoli di parentela o di affinità entro il IV grado incluso o stato di coniugio tra i componenti della Commissione ed i candidati, né tra i membri della Commissione stessa. La Commissione ai sensi dell'art. 11, 1° comma, del D.P.R. n. 487/1994, stabilisce che la procedura concorsuale termina il 16.04.2018. Tale termine viene comunicato alla candidata al momento dell'effettuazione della discussione pubblica.

La Commissione stabilisce inoltre che la durata della discussione è stabilita in 30 minuti.

La Commissione procede quindi alla presa in esame dei titoli e del curriculum, delle pubblicazioni e delle lettere di referenze allegati alla domanda di partecipazione.

Vengono esaminati pertanto, i titoli e il curriculum, le pubblicazioni e le lettere di referenze della candidata Dott.ssa Mariella Lorusso.

Ciascun Commissario formula il proprio giudizio individuale in merito alla candidata e la Commissione quello collegiale. I giudizi dei singoli commissari e quello collegiale sono allegati al presente verbale quale sua parte integrante (allegato 2).

La Commissione decide di convocare per la discussione pubblica la candidata il giorno 22.03.2018 alle ore 14.30 presso l'aula Roveri, Via Zamboni, 38 e ne dà comunicazione agli Uffici.

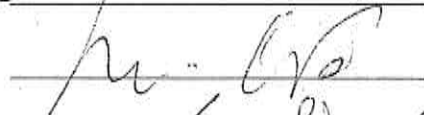
Alle ore 12,30 la seduta viene tolta.

Bologna, 22-03-2018

PRESIDENTE Prof.ssa RIEM Antonella



COMPONENTE Prof. CAZZATO Luigi



COMPONENTE/SEGRETARIA Prof.ssa CONCILIO Carmelina



AL

b

d

ALLEGATO 1)  
**Criteria di massima ai sensi del D.M. 243/2011  
e modalità di attribuzione dei punteggi a eventuali titoli e pubblicazioni**

Dopo ampia e approfondita discussione la Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per titoli e discussione pubblica per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato di cui all'art. 24 co. 3 lettera b della durata di tre anni, per le esigenze del Dipartimento di Scienze per la Qualità della Vita, Settore concorsuale 10/L1, SSD L-LIN/12 Lingua e Traduzione - Lingua Inglese, composta da

PRESIDENTE: Prof.ssa RIEM Antonella- Professore Ordinario presso l'Università di Udine;  
COMPONENTE: Prof. CAZZATO Luigi – Professore Associato presso l'Università di Bari;  
COMPONENTE/SEGRETARIA: Prof.ssa CONCILIO Carmelina – Professore Associato presso l'Università di Torino;

predetermina i criteri di massima per la valutazione preliminare dei candidati, che si effettuerà con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica ivi compresa la tesi di dottorato, secondo i parametri e i criteri di cui al D.M. n. 243/2011.

La Commissione stabilisce che il punteggio dei titoli e della produzione scientifica sarà espresso in 100/100, che per il conseguimento dell'idoneità i candidati dovranno uguagliare o superare il punteggio complessivo di 50/100.

Decide altresì che il punteggio per titoli e curriculum sarà espresso fino ad un massimo di punti 40/100, mentre il punteggio della produzione scientifica sarà espresso fino ad un massimo di punti 60/100. Il giudizio sulla conoscenza della lingua straniera sarà espresso secondo la seguente gradualità: insufficiente, sufficiente, discreto, buono, ottimo, eccellente.

I criteri adottati sono:

***Valutazione dei titoli e del curriculum*      max 40/100**

- a) dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'estero; max 10/40
- b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero; max 20/40
- c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri; max 05/40
- d) documentata attività in campo clinico relativamente ai settori concorsuali nei quali sono richiesti tali specifiche competenze; max 00/40
- f) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi; max 03/40
- g) titolarità di brevetti relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista; max 00/40
- h) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali; max 02/40
- i) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca; max 00/40
- j) diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista. max 00/40

La valutazione di ciascun titolo è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal singolo candidato.

***Valutazione della produzione scientifica*      max 60/100**

La Commissione, nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato è considerata,

ai sensi del D.M. 243/11, una pubblicazione e sarà valutata se ricompresa nel numero massimo di pubblicazioni presentabili previsto dal bando, che è 12.

La Commissione effettua la valutazione comparativa delle pubblicazioni sulla base dei criteri previsti dall'art. 3 del D.M. 243/11.

Ripartizione del punteggio per la produzione scientifica:

Ripartizione punteggi:

1. Volumi, 5 punti ciascuno fino a max di punti 20/60
2. Articoli su riviste / saggi in volume, 5 punti ciascuno fino a max punti 20/60
3. Traduzioni e curatele con commento 2 punti ciascuno fino a max di punti 08/60
4. La Commissione valuta altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali, fino ad un max di punti 12/60.

PRESIDENTE Prof.ssa  
COMPONENTE Prof.  
COMPONENTE/SEGRETARIA Prof.ssa

RIEM Antonella  
CAZZATO Luigi  
CONCILIO Carmelina

*Antonella*  
*Luigi*  
*Carmelina*

M.      e

ALLEGATO 2)  
**Giudizio su titoli, pubblicazioni ed eventuali lettere di referenze**

u

1) CANDIDATA: Dott./ssa Mariella Lorusso  
Nata a

Breve escursione del percorso formativo, dei titoli accademici e professionali, delle attività di ricerca e di esperienza didattica e della produzione scientifica.

giudizi individuali:

Presidente Prof.ssa RIEM Antonella:

La candidata si è focalizzata in particolare sulla letteratura nativa nordamericana pubblicando diversi studi di rilievo anche sulle donne aborigene canadesi, sul mito. Si è occupata anche in maniera articolata del linguaggio della moda, e ha organizzato incontri con scrittori indigeni e tradotto numerosi volumi, in particolare di poesia nativa. Infine, l'attività didattica in diversi ambiti d'insegnamento in lingua inglese si è svolta in modo continuativo e proficuo nel corso degli anni.

Il giudizio è eccellente.

Commissario Prof. CAZZATO Luigi:

Il curriculum della candidata si sviluppa in due direzioni di pregio: la prima nell'ambito della cultura nativa nordamericana, in particolare quella aborigena canadesi e sul mito, come si evince da *volume Contro il terrorismo dal 1492*; la seconda nell'ambito del linguaggio della moda. In entrambi gli ambiti ha raggiunto risultati scientifici molto apprezzabili, tenuto conto del percorso formativo, scientifico e di ricerca avvenuto anche all'estero, come evidenziato anche dalle lettere di referenza.

Il giudizio è eccellente.

Commissario Prof.ssa CONCILIO Carmelina:

La candidata presenta un profilo scientifico di rilievo grazie alle sue esperienze di ricerca all'estero e in Italia. Le sue pubblicazioni presentano studi originali, anche di genere, sulla letteratura delle First Nations' People. La prospettiva di genere è presente anche nel suo interesse per il mondo della moda, come dimostrato dal suo "Dizionario della Moda", e "La moda dalla A alla Z". L'attività didattica costante mostra ottime competenze nel settore scientifico L-LIN/12.

Il giudizio è eccellente.

giudizio collegiale:

Tenuto conto del curriculum, delle importanti esperienze di ricerca all'estero e in Italia, delle pubblicazioni presentate e dei titoli scientifici e didattici acquisiti, e viste le lettere di referenza allegate, la candidata mostra un ottimo profilo scientifico. Di interesse è la prospettiva di genere esplorata nei suoi scritti, e la grande e pluriennale esperienza maturata nella ricerca e nella docenza. Le sue pubblicazioni presentano studi originali sulla letteratura delle First Nations' People. Le traduzioni di opere poetiche caratterizzano la sua produzione scientifica.

Di interesse e originali sono anche i due volumi dedicati alla moda: "Dizionario della Moda", e "La moda dalla A alla Z". L'attività didattica costante mostra ottime competenze nel settore scientifico L-LIN/12.

Il giudizio è eccellente, anche rispetto alla competenza della lingua inglese.

2) CANDIDATA: Dott.ssa Mariella Lorusso  
Nata a

Bologna, 22.03.2018

PRESIDENTE Prof.ssa

COMPONENTE Prof.

COMPONENTE/SEGRETARIA Prof.ssa

RIEM Antonella

CAZZATO Luigi

CONCILIO Carmelina

*AK a*  
*Antonella Riem*

*Luigi Cazzato*  
*Carmelina Concilio*

AL

**VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI E DISCUSSIONE PUBBLICA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART. 24 COMMA 3 LETTERA B (SENIOR) DELLA L. 240/10 EMANATO CON D.D. 148 DEL 11/01/2018 E IL CUI AVVISO È STATO PUBBLICATO SULLA G.U. - 4° SERIE SPECIALE - N. 4 DEL 12.01.2018**

le

**Verbale della II adunanza**

Il giorno 22/03/2018, alle ore 14.30 presso l'Aula Roveri del Dipartimento di Scienze per la Qualità della Vita QUVI dell'Università di Bologna sita in Via Zamboni 38, si riunisce in seconda adunanza la Commissione giudicatrice della valutazione comparativa per il reclutamento di un ricercatore con rapporto di lavoro a tempo determinato della durata di tre anni, per la condivisione dei criteri di valutazione adottati nella seduta preliminare e per la discussione pubblica coi candidati dei titoli e delle pubblicazioni valutabili allegati alle domande di partecipazione.

Sono presenti i membri della Commissione giudicatrice, nominata con D.D. n. 744 del 08/02/2018 e composta da:

PRESIDENTE: Prof.ssa RIEM Antonella – Professore Ordinario presso l'Università di Udine;

COMPONENTE: Prof. CAZZATO Luigi – Professore presso l'Università di Bari;

COMPONENTE/SEGERETARIO: Prof.ssa CONCILIO Carmelina – Professore presso l'Università di Torino.

Il Presidente accerta che all'esterno della sede di esame e nel corridoio di accesso all'aula siano stati affissi i cartelli concernenti l'ubicazione della stessa; accerta altresì che tutto il materiale relativo sia già stato disposto nell'aula.

La Commissione richiama l'iter definito dalla stessa nel corso della I° adunanza per lo svolgimento della discussione e quanto previsto dal bando di concorso in merito alla medesima.

La discussione pubblica si svolgerà in lingua italiana e inglese e verterà sull'esame dei titoli e della produzione.

Alle ore 14:15 la Commissione procede all'appello dei candidati, in seduta pubblica e constata la presenza della candidata:

1) Dott.ssa Mariella Lorusso  
di cui viene accertata l'identità personale.

La Commissione, ai sensi dell'art. 11, 1° comma, del D.P.R. 487/1994, rende pubblico il termine del procedimento concorsuale e comunica che si conclude il 16/04/2018.

Alle ore 14:30 inizia la discussione in pubblica seduta.

Viene chiamata la candidata Dott.ssa Mariella Lorusso

Si affrontano con la candidata i seguenti argomenti nell'ambito dei titoli e delle pubblicazioni presentate:

Letteratura nativa nordamericana  
Problematiche traduttive della poesia nativa  
Specificità legate al linguaggio della moda

Al termine della discussione la candidata lascia l'aula e la Commissione passa all'attribuzione dei punteggi ai titoli e alle pubblicazioni secondo i criteri stabiliti nella seduta preliminare.

A2

ce  
le

**Vengono attribuiti per i titoli complessivi punti max 40/100, di cui:**

- a) dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'estero; max 10/40
- b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'Estero; max 20/40
- c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri; max 05/40
- f) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi; max 03/40
- h) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali; max 02/40

La valutazione di ciascun titolo è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal singolo candidato.

**Vengono altresì attribuiti alle pubblicazioni complessivi punti 60/100, di cui:**

1. Volumi, 5 punti ciascuno fino a max di punti 20/60:
  - Dizionario della moda, di Mariella Lorusso (bilingue: italiano-inglese inglese-italiano), Zanichelli Editore, 2017. (file n. 14 nella chiavetta USB).
  - Contra il terrorismo dal 1492 - donne, resistenza e spiritualità nella scrittura aborigena canadese, Arcipelago Edizioni, Milano, 2008. Volume estratto dalla tesi di dottorato. Seconda edizione aggiornata, 2010. (file n. 15 nella chiavetta USB).
  - Traduzione dall'inglese all'italiano, prefazione e curatela di The Missing Bead, raccolta di poesie del poeta cheyenne Lance Henson, con postfazione di Franco Meli, Arcipelago Edizioni, Milano, 2009. (file n. 16 nella chiavetta USB).
  - Traduzione dall'inglese all'italiano, introduzione e curatela di I testi de! lupo/The Wolf Texts, raccolta di liriche del poeta cheyenne Lance Henson, con introduzione, nota biografica e nota alla traduzione, Edizioni Nottetempo, vol. 17, Roma 2009. (file n. 17 nella chiavetta USB)
  
2. Articoli su riviste / saggi in volume, 5 punti ciascuno fino a max punti 20/60:
  - "If I were in your Moccasins", in ZoneModa Journal n. 1, Pendragon, Bologna 2009, pp. 84-93.  
(Si segnala che nello stesso testo sono presenti anche un'intervista a Dorothy Grant p. 211; la traduzione dall'inglese all'italiano di dieci contributi). (file n. 18 nella chiavetta USB).
  - "Inglese Alter-Nativo: l'inglese e le lingue indigene dell'America settentrionale", in Carla Comellini (a cura di), I tanti inglesi: studio sulle varianti della lingua inglese, Bologna, Clueb 2012, pp. 81-90. (file n. 19 nella chiavetta USB).
  - "Cree-English: The Creative Word in the Poetry of Louise Halfe"; "Cree-English: il linguaggio creativo della poetica di Louise Halfe", in Le Simplegadi, vol. 11, rivista on-line, 2013, pp. 133-141 (rivista di classe A). (file n. 20 nella chiavetta USB).
  - "Un futuro possibile per la lingua della moda / The Language of Fashion and its Possible Future", in ZoneModa Journal n. 6, Pendragon, Bologna 2016, pp. 72-77 (rivista di classe A). (file n. 21 nella chiavetta USB).
  
3. Traduzioni e curatele con commento 2 punti ciascuno fino a max di punti 08/60:
  - Antologia: "American Indian Prose and Poetry: We Wait in the Darkness"; G. Levitas, Frank R. Vivelo e J. J. Vivelo, edizione G.P. Putnam's Sons, New York, Capricorn Books, New York, 1974: traduzione italiana di Mariella Lorusso: "Miti e Leggende degli Indiani d' America", introduzione di Franco Meli, Arcana Editrice - Padova, 1995; seconda edizione: Parola di Fiaba, 2000 (file n. 22 nella chiavetta USB).
  - Traduzione dall'inglese all'italiano (e cura pp. 176-347) di Fashion Design Directo,y, Mamie Fogg, Thames & Hudson e Fairfly Books, London, New York, 2011, pp. 352; in traduzione: La Mada dalla A alla Z, Atlante, Bologna, 2012. (file n. 23 nella chiavetta USB).
  - Traduzione dall'inglese all'italiano de] volume della collana "Vogue On", Vogue. Christian Dior, Charlotte Sinclair, Atlante, Bologna, 2014. (file n. 24 nella chiavetta USB).



AK

- Traduzione dall'inglese all'italiano del volume della collana "Vogue On", Vogue. Alexander McQueen, Chloe Fox, Atlante, Bologna, 2017. (file n. 25 nella chiavetta USB).

4. La Commissione valuta altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica della candidata, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali. fino ad un max di punti 12/60.
- d  
le

**La Commissione procede immediatamente ad esprimere il giudizio collegiale sulla candidata:**

**Giudizio collegiale**

Visto l'esito più che positivo del colloquio, avvenuto in italiano e in inglese, l'esauritiva discussione degli argomenti proposti dalla commissione e tenuto conto del curriculum, delle esperienze di ricerca all'estero e in Italia, delle pubblicazioni presentate e dei titoli scientifici e didattici acquisiti, nonché viste le lettere di referenza allegate, la candidata mostra un ottimo profilo scientifico. Di interesse è la prospettiva di genere esplorata nei suoi scritti, e la grande e pluriennale esperienza maturata nella ricerca e nella docenza. Le sue pubblicazioni presentano studi originali, in particolare sulla letteratura delle First Nations' People. Infine, le traduzioni di opere poetiche caratterizzano in modo significativo la sua produzione scientifica.

Di interesse e originali sono anche i due volumi dedicati alla moda: *Dizionario della Moda* e *La moda dalla A alla Z*. L'attività didattica costante mostra ottime competenze nel settore scientifico L-LIN/12.

Il giudizio è eccellente anche per quel che riguarda la competenza in lingua inglese.

Al termine della discussione con la candidata, la Commissione procede a riesaminare i giudizi espressi, i punteggi attribuiti a ciascun titolo, alle singole pubblicazioni e la valutazione della conoscenza della lingua inglese.

Dopo attento esame redige la seguente graduatoria di merito dei candidati idonei:

Dott.ssa MARIELLA LORUSSO punti 100/100

**Il verbale originale, letto e controfirmato dai Commissari, la documentazione dei candidati e il materiale d'uso del concorso sono resi al Responsabile del procedimento concorsuale presso l'Ufficio Ricercatori a tempo determinato per la successiva approvazione degli atti.**

Alle ore 16:00, la seduta viene tolta.

**PRESIDENTE** Prof.ssa RIEM Antonella

**COMPONENTE** Prof. CAZZATO Luigi

**COMPONENTE/SEGRETARIA** Prof.ssa CONCILIO Carmelina

